Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dojrzały owoc pożądliwości duszy twojej odeszło od ciebie i wszystkie bogate i lśniące odeszło od ciebie i już nie nie znaleźliby je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odszedł od ciebie dojrzały owoc pożądań twojej duszy, przepadło ci wszystko, co tłuste i lśniące – wcale już tego nie znajdą. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I lato\* twego pożądania duszy odeszło od ciebie i wszystko świetne i wspaniałe przepadło od ciebie, i już nie nie nie\*\* je znajdą. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dojrzały owoc pożądliwości duszy twojej odeszło od ciebie i wszystkie bogate i lśniące odeszło od ciebie i już nie nie znaleźliby je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepadł ci dojrzały owoc pożądań twojej duszy. Przepadło wszystko, co tłuste i lśniące — nie można już tego znaleźć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owoce, których pożądała twoja dusza, opuściły ciebie i wszystko, co tłuste i świetne, opuściło ciebie i już nigdy tego nie znajdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owoce pożądliwości duszy twojej odeszły od ciebie, i wszystkie rzeczy tłuste i świetne odeszły od ciebie, a tych rzeczy już więcej nie znajdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I owoce pożądliwości dusze twej odeszły od ciebie, i wszytkie rzeczy tłuste i świetne zginęły od ciebie ani ich już dalej znajdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dojrzały owoc, pożądanie twej duszy, oddalił się od ciebie, i przepadły dla ciebie wszystkie rzeczy wyborne i świetne, i już ich nie znajdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I owoce, których pożądała dusza twoja przepadły dla ciebie, i wszystko, co się lśni i błyszczy, zginęło dla ciebie, i nigdy już ich nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I owoc pożądania twojej duszy oddalił się od ciebie, i to wszystko, co cenne i wspaniałe, przepadło dla ciebie, i już tego nie znajdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owoce - pożądanie twej duszy opuściły ciebie. Wszelkie smakołyki i delicje przepadły dla ciebie. Już nigdy ich nie znajdziesz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiosna życia, pożądanie twojej duszy, odsunęła się od ciebie. Wszystko, co wyborne i świetne przestało dla ciebie istnieć i już więcej tego się nie spotka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko, co budziło twoje pożądanie, przepadło, wszelkie wspaniałości i luksusy obróciły się wniwecz i to bezpowrotnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dojrzały owoc, pożądanie twej duszy, odszedł od ciebie, i przepadły dla ciebie wszystkie rzeczy wyborne i świetne, i już ich nie znajdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І плоди хтивости твоєї душі відійшли від тебе, і все сите й блискуче відійшло від тебе, - і більше їх не знайдеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odeszły od ciebie owoce pożądania twej duszy, oraz odeszło wszystko tłuste i wspaniałe; zatem więcej ich już nie znajdziesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Owoce, których pożądałaś całym sercem, odeszły! Wszelki przepych i wystawność przepadły i nigdy nie powrócą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, oddalił się od ciebie wyborny owoc, którego pragnęła twa dusza, i zginęły spośród ciebie wszystkie rzeczy wykwintne i świetne, i ludzie już nigdy ich nie znajdą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Płacząc nad Babilonem, powiedzieli: „To, co tak bardzo kochałeś, przeminęło. Zniknął już bowiem otaczający cię splendor i luksus—wszystko to bezpowrotnie przepadło!”. |

1. 1) Późne lato, pora zbiorów. Może też "młodość dojrzała"? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rozmyślne wielokrotne przeczenie. [↑](#footnote-ref-3)